

РЕЦЕНЗІЯ

на наукову роботу **Сивий серфер**, представлену на Конкурс з гуманітарних наук, спеціальності «філологія», спеціалізації «переклад»

№ з/п	Характеристики та критерії оцінки рукопису наукової роботи	Рейтингова оцінка. Максимальна кількість балів (за 100-бальною шкалою)	Бали
1	Актуальність проблеми	10	7
2	Новизна та оригінальність ідей	15	2
3	Використані методи дослідження	15	2
4	Теоретичні наукові результати	10	0
5	Практична направленість результатів (документальне підтвердження впровадження результатів роботи)	20	0
6	Рівень використання наукової літератури та інших джерел інформації	5	3
7	Ступінь самостійності роботи	10	1
8	Якість оформлення	5	2
9	Наукові публікації	10	0
10	Недоліки роботи (пояснення зниження максимальних балів у пунктах 1-9):		
10.1	Актуальність роботи не викликає сумнівів, оскільки відтворення англомовного комп'ютерного сленгу українською мовою в умовах зростання ролі інформаційних технологій є визначальною не лише для галузі IT-технологій але й для лексикології та стилістики сучасної англійської мови. Проте робота носить не перекладознавчий, а, радше, мовознавчий характер.		
10.2	Безперечно, робота має свою новизну, проте вона не отримала належного висвітлення у Вступі, як структурна частина. Серед завдань, задекларованих автором, лише одне має перекладацьку спрямованість, проте навіть це завдання у роботі не вирішено.		
10.3	На жаль, методика дослідження визначена некоректно у Вступі, де відсутні методи перекладознавчого аналізу, та не отримала належного висвітлення в самій роботі.		
10.4	Дослідження є не завжди логічним та не пов'язане з висвітленням перекладацької складової. У Розділі 2 некоректно визначено прийоми перекладу/перекладацькі трансформації, приклади не відповідають темі роботи. Серед наведених прикладів у п. 2.3. основна маса не є сленговими лексемами, а лише термінами чи термінологічними сполученнями. У Розділі 2 описуються прийоми перекладу не англомовного комп'ютерного сленгу, а термінів та скорочень комп'ютерної галузі, хоча темою роботи є дослідження		

	перекладу «англомовного комп'ютерного сленгу». Предметом дослідження у роботі визначено стратегії перекладу комп'ютерного сленгу українською мовою, аналіз стратегій перекладу визначено одним із завдань розвідки. На жаль, у роботі ототожнюються терміни «стратегія перекладу» та «спосіб перекладу», адже стратегія перекладу – порядок та суть дій перекладача у перекладі конкретного тексту, у той час як спосіб - закономірно існуючі основні правила процесу перекладу. Тому 4 завдання, задеклароване у вступі не знайшло свого вирішення у роботі.		
10.5	Паспортизація прикладів абсолютно відсутня, що свідчить про плагіативність. Не диференційовано використовуються найменування окремих перекладацьких трансформацій (транскрипція / транслітерація, які не є тотожними). Висновки мають «розмитий», неконкретний характер, абсолютно відсутні кількісні показники, що свідчить також про копіляцію та плагіативний характер роботи.		
10.6	Приємно вражає кількість використаних джерел – 55, з яких 35 – наукові праці, в тому числі – іноземною мовою. Незаперечною перевагою є також використання великої кількості довідкової літератури – 11. Проте, серед значної кількості наукових праць, автор аналізує доволі незначну кількість релевантних наукових джерел з перекладу (4). Окрім цього варто зазначити, що під час оформлення літератури не дотримано чинних вимог, оскільки список літератури розташовано в хаотичному порядку. На жаль, серед джерел матеріалу дослідження (9) не зазначено переклади, які аналізувалися.		
10.7	Шкода, що в обох розділах подекуди бракує посилань, що неминуче наводить на думку про плагіативність. У роботі абсолютно відсутні кількісні показники та додатки, що ставить під питання особистий доробок автора.		
10.8	Дослідження, основний текст якого, викладений на 22-х сторінках, загалом відповідає вимогам, висунутим до такого виду досліджень. Однак є певні недоліки. В структурі Вступу відсутні новизна та апробація результатів. Список використаних джерел оформлено не в алфавітному порядку. Структура Висновків розмита, неконкретна. Відсутні Додатки. Відсутня анотація англійською мовою.		
10.9	Робота не пройшла необхідної апробації.		
Сума балів			17

Загальний висновок: Робота не рекомендується до захисту на науково-практичній конференції.